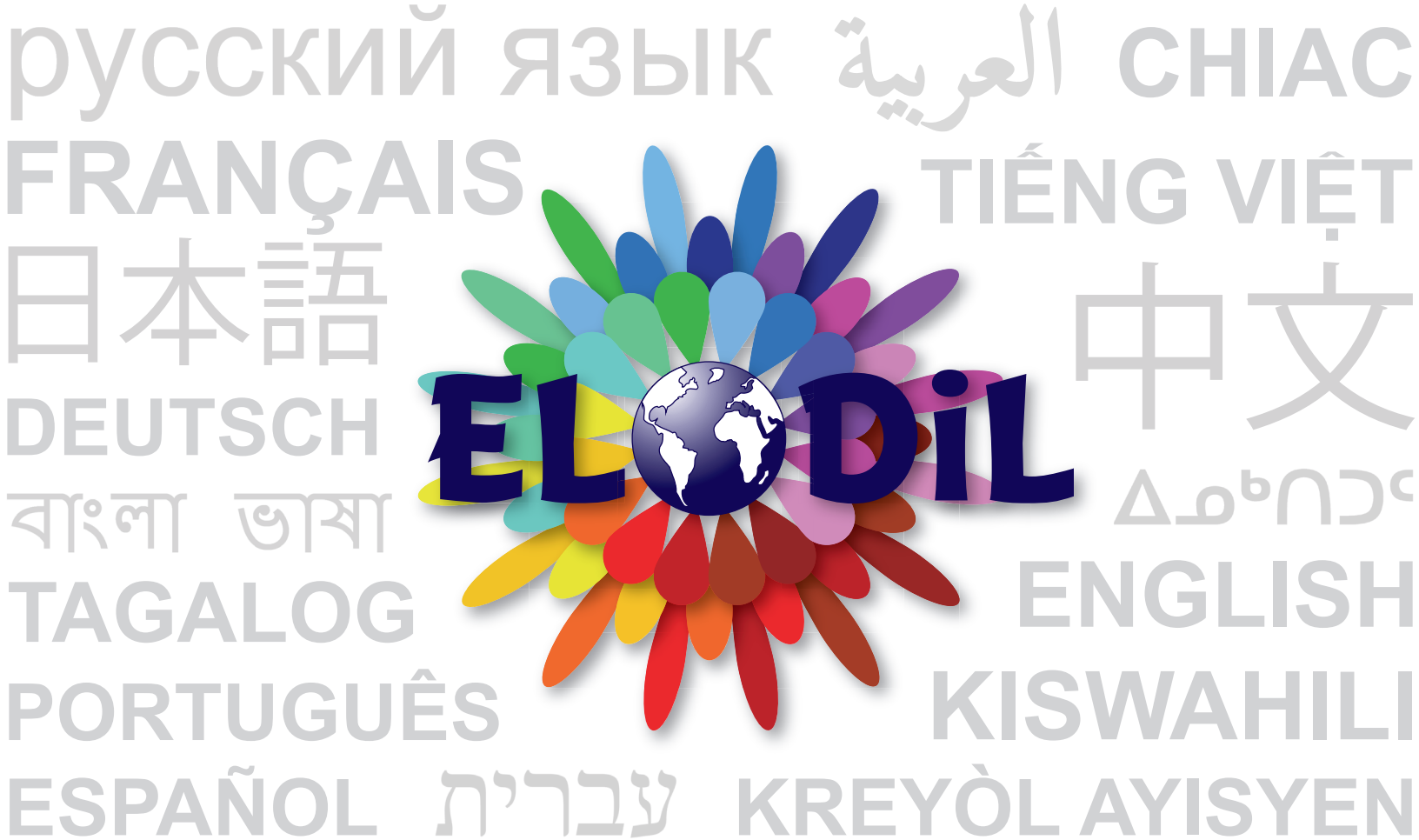
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues en lien avec les disciplines

© ÉLODiL, 2013

FRANÇAIS ET ANGLAIS (ORAL ET ÉCRIT)

Trouve les congénères*

Description

Les élèves apprennent l'existence de congénères (ou vrais amis) en anglais et en français. Ils doivent repérer des congénères anglais-français dans un texte unilingue français. Les élèves plus âgés pourront formuler une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

Déclencheur

Distribuer à chaque élève un mot, en anglais ou en français, tiré du tableau ci-dessous (en veillant à ce que chaque mot ait son équivalent congénère). Les élèves doivent tenter de trouver dans la classe leur « partenaire » en associant les congénères anglais et français.

Anglais	Français	Anglais	Français
active	actif	delicious	délicieux
activity	activité	pilot	pilote
actor	acteur	problem	problème
adult	adulte	reality	réalité
beauty	beauté	university	université
courageous	courageux	verb	verbe
creative	créatif		

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- Qu'ont en commun votre mot et celui de votre partenaire ? (Ils ont la même signification et des graphies semblables.)
- Qu'est-ce qui distingue votre mot de celui de votre partenaire ? (Ils ne s'écrivent pas et ne se prononcent pas exactement de la même façon.)
- Ces mots s'appellent des congénères ou des « vrais amis ». Croyez-vous qu'il en existe beaucoup ? Pouvez-vous donner d'autres exemples ?

Choisir une ou deux paires de congénères en anglais et en français et modéliser la comparaison de ces mots pour en arriver à établir une règle de correspondance. Par exemple, la règle pour *université* et *university* est que le *é* en français devient un *y* en anglais. Écrire au tableau ou au TNI : é → y.

* Activité inspirée d'une idée originale de Joëlle Barbeau, tirée de son mémoire de maîtrise *Les congénères anglais-français au service des anglophones comme stratégie de compréhension du vocabulaire en langue seconde.* Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal, 2009.

© ÉLODiL, 2013

INFO PÉDAGO

Selon Bogaards (1994, p. 153) (voir la section Autre documentation pour la référence complète), les congénères sont des mots de langues différentes ayant sensiblement la même forme et le même sens. Il en existe deux sortes : les congénères homographes et les congénères parographes. Les congénères anglais-français qui ont exactement la même graphie et qui ont au moins un sens commun, comme *public* et *public,* sont appelés des *congénères homographes.* Les congénères dont la graphie varie légèrement d'une langue à l'autre, comme *university* et *université,* portent le nom de *congénères parographes* (Séguin et Tréville, 1992, p. 478-479) (voir la section Autre documentation pour la référence complète).

Par opposition aux faux amis (mots qui s'écrivent sensiblement de la même façon, mais dont le sens est totalement différent), on appelle parfois les congénères des vrais amis. Il existe aussi des amis partiels, comme *rose* et *rose,* qui ont à la fois un sens commun (la fleur) et un sens différent (la couleur). Toutefois, ces termes de vrais et faux amis, propres au domaine de la linguistique, semblent indiquer qu'il faut se ressembler pour être amis. Il serait donc important de souligner, particulièrement aux jeunes enfants, que ce n'est pas le cas pour les humains : les amis ne se ressemblent pas nécessairement.

Enfin, certains mots qui utilisent un autre alphabet que l'alphabet romain peuvent aussi avoir une prononciation presque identique à celle des mots en français (par exemple, en russe, le mot *banane* s'écrit банан, mais se prononce *banane*).

Sources :

BARBEAU, Joëlle. *Les congénères anglais-français au service des anglophones comme stratégie de compréhension du vocabulaire en langue seconde*, mémoire de maîtrise. Faculté des sciences de l'éducation, Université de Montréal, 2009, p. 45 ;

AMERY, Heather, et Stephen CARTWRIGHT (ill.). *Les mille premiers mots en russe.* Londres : Usborne Publishing, 2006, p. 31.

(Voir la section Autre documentation pour les autres références.)

Activité

Inviter les élèves à lire individuellement la fiche intitulée « Les trois petits cochons » (que vous aurez adaptée, au besoin).

Leur présenter ensuite les tâches suivantes, qu'ils devront réaliser seuls ou en équipes selon leur âge :

- souligner les congénères anglais-français ;
- indiquer l'équivalent anglais de chaque congénère ;
- formuler une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

 © ÉLODiL, 2013

Réponses à la fiche de l'élève

Congénère français	Congénère anglais	Règle de correspondance
fabuleux	fabulous	eux → ous
mystérieux	mysterious	eux → ous
planète	planet	e → Ø
cité	city	é → y
curieux	curious	eux → ous
généreux	generous	eux → ous
sérieux	serious	eux → ous
solide	solid	e → Ø
sécurité	security	é → y
simplicité	simplicity	é → y
électricité	electricity	é → y
nerveux	nervous	eux → ous
dangereux	dangerous	eux → ous
calme	calm	e → Ø
beauté	beauty	é → y
priorité	priority	é → y

Amorcer une réflexion sur l'existence de congénères dans d'autres langues (par exemple anglais-espagnol, espagnol-tagalog).

Demander aux élèves de réaliser des imagiers bilingues ou plurilingues pour faire ressortir l'existence de congénères dans d'autres langues et leur donner des stratégies d'apprentissage et de mémorisation du vocabulaire. Les élèves plus âgés pourraient présenter ces imagiers aux plus jeunes et leur expliquer le concept des congénères.

INFO PÉDAGO

Il est important de sensibiliser les élèves à l'existence des congénères, car ils ne le font pas spontanément. Cette stratégie est pourtant très utile pour acquérir du nouveau vocabulaire et faciliter la lecture de textes dans des langues proches. Par ailleurs, il est essentiel que les élèves se familiarisent avec les faux amis, même si leur nombre est généralement inférieur à celui des vrais amis (les faux amis ne représentent que 10 % des congénères anglais-français).

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin...

Activités en ligne

Sur le site ÉLODiL, l'activité «Les langues en contact» fait découvrir aux élèves du primaire les grandes familles de langues grâce à l'étude de mots congénères. Elle vise également à les sensibiliser à l'évolution de la langue française (notamment aux notions d'emprunts et de néologismes) et aux liens qui unissent l'anglais et le français.

Accès à l'activité: http://www.elodil.com/pdf/activites_primaire/LanguesenContact.pdf

Le site EOLE propose aux élèves de neuf ou dix ans une activité axée sur les emprunts intitulée «Le voleur de mots». À partir d'un conte, les élèves réfléchissent à l'importance d'avoir un code commun pour pouvoir se comprendre et se questionnent sur le fonctionnement de la communication et sur l'évolution des langues. Cette activité se trouve également dans *EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école,* volume 2.

Accès à l'activité: http://www.irdp.ch/activites_eole/voleur_mots.pdf

Le site EOLE présente aussi une activité intitulée «Ciel et nuages», qui fait découvrir aux élèves de sept ou huit ans des mots italiens, espagnols et portugais qui ressemblent au français et dont la prononciation peut aider, dans une large mesure, à prédire l'orthographe des mots correspondants en français. Cette activité se trouve également dans *EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école,* volume 1.

Accès à l'activité: http://www.irdp.ch/activites_eole/ciel_nuage.pdf

La revue *CRÉOLE* (numéro 4, printemps 2001) a publié un dossier complet sur les emprunts linguistiques et met à disposition un encart didactique à réaliser avec les élèves.

Accès à la revue: http://www.unige.ch/fapse/creole/journal/parus/creole4.pdf

La publication du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg intitulée *Ouverture aux langues à l'école: Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose des activités visant à favoriser l'intercompréhension des langues et à travailler les stratégies de lecture, notamment à l'aide d'un texte écrit en «europanto» (nom donné par Diego Marani, traducteur à l'Union européenne, à la façon de parler européen à Bruxelles, qui consiste à mélanger les langues afin que tout le monde puisse se comprendre).

Accès à la publication: http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/fr.pdf (p. 46-48)

Littérature jeunesse

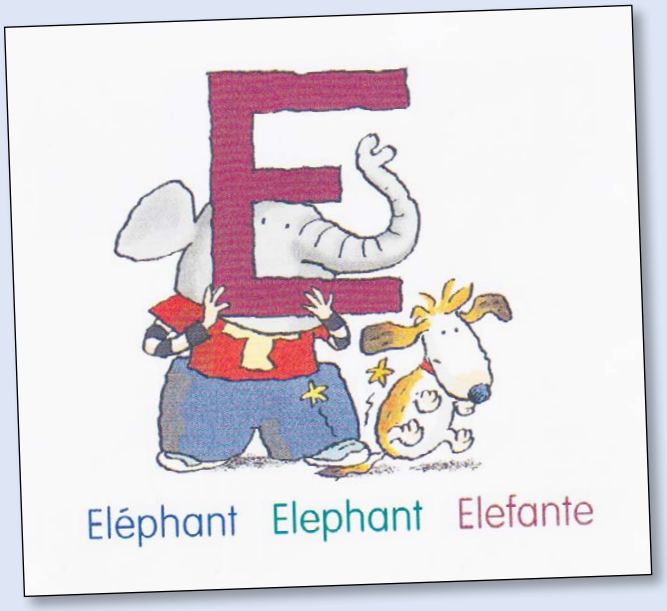
Les mille premiers mots (2006). Heather Amery et Stephen Cartwright (ill.). Londres: Usborne Publishing.

Cet imagier est traduit en allemand, en anglais, en arabe, en espagnol, en hébreu, en italien et en russe. On y trouve généralement des guides de prononciation et des liens Internet donnant accès à la prononciation des mots dans la langue d'origine. Les imagiers bilingues ou plurilingues sont un excellent moyen de faire ressortir les congénères, à l'oral comme à l'écrit, dans des langues peu connues.

 © ÉLODiL, 2013

Tom et Tim : Animalphabet (2005). Pascale de Bourgoing et Yves Calarnou (ill.). Paris : Éditions Calligram.

Cet abécédaire animalier met en évidence de nombreux congénères (noms d'animaux, verbes et adjectifs) en anglais, en espagnol et en français.



Extrait de *Tom et Tim : Animalphabet,* de Pascale de Bourgoing et Yves Calarnou (ill.) © Éditions Calligram, 2005.

Autre documentation

Dans l'activité « Un air de famille » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans observent les différences et les similarités entre les noms des parties du corps dans plusieurs langues, notamment dans les langues indo-européennes, et s'interrogent sur l'origine commune de ces mots.

Dans l'activité « Moi, je comprends les langues voisines : italien, espagnol, portugais… » (*EOLE : Éducation et ouverture aux langues à l'école*, volume 2), les élèves de neuf à douze ans tentent de comprendre un texte dans une langue proche du français et comparent certains mots ou certaines règles en usage dans les langues latines.

La linguiste Henriette Walter a publié un ouvrage intitulé *Honni soit qui mal y pense : L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais* (Paris : Robert Laffont, 2001), qui porte sur les relations historique et linguistique entre les langues anglaise et française. Elle y recense notamment des listes de faux amis et de « très bons amis » (des homographes parfaits).

BOGAARDS, Paul. *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères.* Paris : Credif, Hatier/Didier, 1994.

SÉGUIN, Hubert, et Marie-Claude TRÉVILLE (1992). « Les congénères inter-linguaux : un atout pour accélérer l'acquisition du vocabulaire et faciliter la compréhension des textes ? », dans Robert J. Courchêne, Jennifer I. Glidden, J. St-John et Christiane Thérien, *L'enseignement des langues secondes axé sur la compréhension.* Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1992.

Nom: _____ Date: _____ Groupe: _____

Les trois petits cochons

a) Lis le texte et souligne les congénères anglais-français.

b) Indique l'équivalent anglais de chaque congénère.

c) Formule une règle de correspondance pour chaque paire de congénères.

Les trois petits cochons

Ce conte fabuleux raconte une histoire qui se déroule dans un endroit mystérieux de notre planète. Dans cette cité vivent trois petits cochons: Nif Nif, Naf Naf et Nouf Nouf. Le premier est curieux, le deuxième est généreux et le troisième est sérieux.

Depuis que le loup a détruit la demeure de Nif Nif et celle de Naf Naf, les trois cochons vivent heureux dans une solide maisonnette. Ils s'y sentent en sécurité et y habitent en toute simplicité, sans électricité.

Parfois, Nouf Nouf est nerveux et croit que le dangereux loup pourrait réapparaître. Mais ses deux frères le rassurent et lui montrent à rester calme.

La beauté de cette histoire est que le loup ne reviendra pas; il a une autre priorité.

Congénère français	Congénère anglais	Règle de correspondance

© ÉLODiL, 2013